Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stopnieją pod Nim góry,\* doliny pękną jak wosk wobec ognia, jak wody rozlewane po zboczu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stopnieją pod Nim góry, doliny rozpadną się jak wosk pod wpływem ognia, spłyną jak wody cieknące po zboczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stopnieją pod nim góry, a doliny rozdzielą się tak, jak wosk przed ogniem *i* jak wody, które spływają po zboczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozpłyną się góry pod nim, a doliny popadają się, tak jako wosk od ognia, i jako wody, które spadają na dół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zniszczeją góry pod nim, a doliny roztopnieją jako wosk od oblicza ognia i jako wody, które spadają z góry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stopnieją pod Nim góry, rozdzielą się doliny jak wosk przy ogniu, jak wody rozlane po stoku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpływają się pod nim góry, jak wosk od ognia, a doliny rozdzielają się, jak wody spływające ze stromych zboczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpływają się pod Nim góry, a doliny topią się jak wosk w ogniu, jak wody rozlane po urwisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góry pod Nim topnieją jak wosk przy ogniu, doliny się rozstępują jak woda spływająca z gór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Góry pod Nim topnieją, a doliny się rozstępują jak wosk przed ogniem, jak woda rozlana po zboczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і під ним захитаються гори, і долини розтануть як віск перед лицем огня, і як вода, що несеться по схилі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy rozpłyną się pod nim góry oraz rozstąpią się doliny, jak wosk od ognia, jakby wody zlewające się z urwiska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A góry stopnieją pod nim, niziny zaś się rozstąpią – jak wosk pod wpływem ognia, jak wody wylewane na strome miejsce. |

1. 1) <x>230 97:5</x> [↑](#footnote-ref-2)